



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|----------------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri III | MTF4471 | 3 | 4 | 2 | 2 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|-----|
| Yarıyıl | Güz |
|---------|-----|

| | |
|-------------|-------------------|
| Dersin Dili | İngilizce, Türkçe |
|-------------|-------------------|

| | |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|------------|
| Dersin Koordinatörü | Ayşe Ayhan |
|---------------------|------------|

| | |
|------------------|------------|
| Dersi Veren(ler) | Ayşe Ayhan |
|------------------|------------|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metin çevirileri |
|----------------|---|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi |
| 2 | Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma ve çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi. |
| 3 | İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik, sosyal ve insan bilimleri metinleri, görsel-işitsel metinler gibi edebiyat dışı metinlerin çevirisine ilişkin pratik geliştirme. |
| 4 | Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi. |
| 5 | Çeviri çalışmasını bir proje olarak yürütme ve çeviri piyasası koşullarına yönelik yetkinlik geliştirme. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|---------------------------|--|
| 1 | Giriş - Ders Tanıtımı | Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. |
| 2 | Sosyal Bilimler ve Çeviri | Baker, Mona. 2001. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, London & New York: Routledge. |

| | | |
|----|---|---|
| 3 | Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi | (1) Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. (2) Aksoy, Berrin. 1999. "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, 21-27. |
| 4 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji | Bruce, Steve. 1999. "What is Sociology?". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press. |
| 5 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Sosyoloji | Bruce, Steve. 1999. "Social Constructions-Defining Sociology". Sociology: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press. |
| 6 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Tarih | Kirgi, Salim Fikret. 2017. "Abstract". An Early Modern Horror Story: The Folk Beliefs in Vampire-like Supernatural Beings in the Ottoman Empire and the Consequent Responses in the Sixteenth and Seventeenth Centuries. MA Thesis submitted to Central European University History Department. |
| 7 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim | Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge. |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | |
| 9 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim | Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge. |
| 10 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim | Baker, Mona. 2001. "Translation Studies". In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 277-280. London & New York: Routledge. |
| 11 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim | Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2. |
| 12 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Çeviribilim | Ozbot, Martina. 2015. "Translation Studies - Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?". Meta, LX, 2. |

| | | |
|----|--|---|
| 13 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent Çalışmaları | Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40. |
| 14 | İngilizce'den Türkçe'ye çeviri çalışmaları: Kent çalışmaları | Blanché, Ulrich. 2015. "Street Art and Related Terms-Discussion and Working Definition". Street Art and Urban Creativity Scientific Journal: Methodologies for Research. Vol. 1/1. 32-40. |
| 15 | Final | Kaynak Kitap |
| 16 | Final | |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | | |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 2 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | | 40 |
| TOPLAM | | 100 |

AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------------------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati | 13 | 4 | 52 |
| Laboratuvar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 4 | 52 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 0 | 0 | 0 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 0 | 0 | 0 |

| | | | |
|---|---|----|------|
| Projeler | | | |
| Sunum / Seminer | 0 | 0 | 0 |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 8 | 8 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 14 | 14 |
| Toplam İşyükü | | | 126 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 4.20 |
| AKTS Kredisi | | | 4 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|